

ABSTRACT

BUNGSU KEUMALA SARI. Translation Strategies in Translating the Acehese Proverbs into Bahasa Indonesia. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2017.

The research dealt with Acehese proverbs with the aims of this study were to (1) to investigate kinds of translation strategies in translating the Acehese proverbs into Bahasa Indonesia, (2) to investigate Acehese proverbs realized in its translation into Bahasa Indonesia, (3) to describe the translation strategies applied in the ways they are. The research was conducted by using qualitative descriptive design. The data of this study were Acehese proverbs and there were translated into Bahasa Indonesia by Hasjim M.K. at all (1977) taken from the book entitled "*Peribahasa Aceh*". The results of this study showed that (1) There were three kinds of translation strategies in translating the Acehese proverbs into Bahasa Indonesia namely exact equivalent, near equivalent, and literal meaning, (2) In realization of Acehese proverbs there were three ways in translating proverbs namely the words following the proverb could be introduced as the meaning of the proverb, it can be replaced with an equivalent local proverb, and its non-figurative meaning could be stated straight forwardly, (3) In translating Acehese proverbs, the translators need to know all aspects of cultural background of both languages.

Key words: Translation, Strategies, Proverbs



ABSTRAK

BUNGSU KEUMALA SARI. Strategi Penerjemahan dalam Penerjemahan Pribahasa Aceh kedalam Bahasa Indonesia. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Universitas Negeri Medan. 2017.

Tesis ini membahas tentang pribahasa Aceh dengan tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk menyelidiki jenis – jenis strategi penerjemahan dalam penerjemahan pribahasa Aceh ke dalam Bahasa Indonesia, (2) untuk menyelidiki pribahasa Aceh dalam penerjemahannya kedalam Bahasa Indonesia, (3) untuk menjelaskan alasan strategi penerjemahan diterapkan demikian. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan desain kualitatif deskriptif. Data dari penelitian ini adalah pribahasa Aceh yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Hasjim MK dkk (1977) yang diambil dari buku berjudul “*Peribahasa Aceh*” sebagai sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (1) ada tiga strategi dalam penerjemahan pribahasa Aceh kedalam Bahasa Indonesia, yaitu exact equivalent, near equivalent, dan literal meaning, (2) dalam realisasi pribahasa Aceh, ada tiga cara penerjemahan pribahasa Aceh ke dalam Bahasa Indonesia, yaitu kata-kata dari Peribahasa bisa diperkenalkan sebagai makna dari pribahasa, diganti dengan sebuah pepatah lokal yang setara, dan makna non-figuratif yang bisa dinyatakan langsung, (3) dalam penerjemahan pribahasa Aceh, penerjemah harus memahami aspek – aspek yang berhubungan dengan budaya ke dua bahasa tersebut.

Kata kunci: Penerjemahan, Strategi, Pribahasa

